**ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ Μ.Δ.Ε. «ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ»**

**Εργαστηριακό Μάθημα Μετάφρασης Αγγλικής-Ελληνικής, Τετάρτη, 9:00-12:00**

**Δρ. Χριστίνα Ντόκου (γραφείο 703, ώρες γραφείου Τετάρτη, 12-1μμ και Πέμπτη, 11πμ-12)**

**Ιστοσελίδα <http://users.uoa.gr/~cdokou>, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο [cdokou@enl.uoa.gr](mailto:cdokou@enl.uoa.gr)**

**ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΠΟΙΗΣΗΣ:**

**Η ΜΑΥΡΗ ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ—ΚΑΙ Η ΗΧΩ ΤΗΣ ΙV**

**(Χειμερινό 2015-16)**

**Εισαγωγικό σημείωμα—Σκεπτικό μαθήματος**

Με γνώμονα την θεωρητική οπτική του Αμερικανού πατέρα των Πολιτισμικών Σπουδών, Stephen Greenblatt, ο οποίος ορίζει μια αμφίδρομη σχέση μεταξύ κειμένου και κουλτούρας βασισμένη στην χειραγώγηση «κωδίκων», αλλά και με βάση θεωρίες της μετάφρασης που αποβλέπουν στον ικανό χειρισμό ενός «πλούσιου» πληροφοριακά κειμένου ως προς το πολιτισμικό ιδιόλεκτο που αντικατοπτρίζει, στο παρόν εργαστηριακό μάθημα θα ασχοληθούμε με την πρακτική της «πολιτισμικά υπερκειμενικής» μετάφρασης της ποίησης από τα Αγγλικά στα Ελληνικά. Συγκεκριμένα θα επεξεργαστούμε επιλεγμένα κομμάτια από το αμετάφραστο έργο δύο σημαντικών εκπροσώπων της Αφροαμερικανικής ποίησης, του Αφρο-Τζαμαϊκανού ποιητή και πεζογράφου **Claude McKay** (1889-1948), ενός από τους και από τους κορυφαίους εκπροσώπους του κινήματος της «Αναγέννησης του Χάρλεμ», και του συγγραφέα, ποιητή, μουσικοκριτικού και ακτιβιστή **Amiri Baraka** (1934-2014), o οποίος υπήρξε ιδρυτικό αν και αμφιλεγόμενο μέλος και ιδεολογικός «πατέρας» του κινήματος της «Μαύρης Τέχνης». Αν και τους ενώνουν πολλά και ιδιάζοντα στοιχεία, τους χωρίζουν 40 σημαντικά χρόνια διαμόρφωσης της Αμερικανικής κοινωνίας και τέχνης πάνω σε θέματα ταυτότητας. H ποίησή τους αντιδιαστέλλεται και μεταξύ τους, και ως προς πολλούς-ές άλλους-ες Αφροαμερικανούς-ίδες ποιητές-τριες όσον αφορά στο πως προσεγγίζουν και συμβάλλουν (σ)την ιστορική διαδικασία αφύπνισης της Μαύρης συνείδησης, η οποία οδήγησε από κίνημα για τα δικαιώματα των Αφροαμερικανών τη δεκαετία του 1960 στα κινήματα για τα δικαιώματα των μειονοτήτων ως σήμερα. Δεν νοείται επομένως σωστή μετάφρασή τους που δεν θα αναγνωρίζει και δεν θα αντικατοπτρίζει αυτή τη διαφορετική πολιτισμική και αισθητική τοποθέτησή τους, αλλά και τον τρόπο με τον οποίο αλληλοσυμπληρώνονται.

**Κριτήρια**

Τα κείμενα πάνω στα οποία θα δουλέψουμε έχουν επιλεγεί με τα εξής κριτήρια:

Α. τη συνάφειά τους με το ειδικό θέμα του Εργαστηρίου μας, και ιδίως ποιήματα που λειτουργούν ως χαρακτηριστικά πορτραίτα της τέχνης των λογοτεχνών αυτών, ώστε να μπορούν να λειτουργήσουν και εκτός ενός ευρύτερου ακαδημαϊκού ή πολιτισμικού πλαισίου δεδομένων ως «συστατικές επιστολές» των καλλιτεχνών προς το ευρύ κοινό.

Β. το είδος γραφής τους (ποίηση), που αποτελεί το απαιτητικότερο ίσως πεδίο άσκησης για τη μελλοντική εργασία σας. Επιλέχτηκαν κείμενα «δύσκολα», με την έννοια ότι και ιδιάζουσα γλώσσα έχουν, και απαιτούν ιδιαίτερες γνώσεις του πολιτισμικού πλαισίου παραγωγής τους, τα οποία όμως θα σας δώσουν την ευκαιρία να εξασκήσετε στο έπακρο τις ικανότητές σας.

Γ. την καλλιτεχνική αξία και πολιτιστική σημασία τους για το Ελληνικό κοινό, δεδομένου ότι απώτερος ιδανικός σκοπός του συγκεκριμένου μαθήματος θα είναι η παραγωγή, σε συνδυασμό με το αντίστοιχο υλικό του προηγούμενου σχετικού σεμιναρίου, ενός τόμου ικανού προς δημοσίευση, που θα καλύψει ένα σημαντικό κενό στη συνείδηση των βιβλιόφιλων σχετικά με την Αφροαμερικανική λογοτεχνία.

**Προετοιμασία:**

Δεδομένου ότι το μάθημα φιλοδοξεί να προσομοιάσει συνθήκες αληθινής εργασίας, κρίνεται απαραίτητο για την επιτυχία της μετάφρασής σας να συμβουλεύεστε πηγές στο διαδίκτυο, στο Εργαστήριο Αυτοεκπαίδευσης ή στη βιβλιοθήκη του Αγγλικού Τμήματος (9ος όροφος) που θα σας δώσουν στοιχεία για το υλικό σας. Πολλά από αυτά τα ποιήματα είναι πασίγνωστα και ανθολογημένα σε όλες σχεδόν τις σχετικές συλλογές, ενώ υπάρχει πλούσια αρθρογραφία. Σε κάποια ποιήματα όροι της Αφροαμερικανικής αργκό (Ebonics, urban slang) θα χρειαστούν υποσημειώσεις και επεξηγήσεις, ή ίσως μια σύντομη εισαγωγή στο κείμενο. Γενικότερο βοηθητικό υλικό για την Αμερικανική λογοτεχνία θα βρείτε και στην ιστοσελίδα μου.

**Οργανόγραμμα:**

Το κάθε μέλος της ομάδας μας θα αναλαμβάνει και την επεξεργασία, κάθε φορά, ενός ποιήματος από την ανθολογία, όμως όλα τα μέλη θα πρέπει να προετοιμάζουν όλο το υλικό εξίσου, ώστε να μπορούν να σχολιάσουν και να αντιπροτείνουν. Το κάθε μέλος είναι υπεύθυνο για τη διανομή αντιγράφων της μετάφρασής του στα υπόλοιπα μέλη της ομάδας (ηλεκτρονικά εκ των προτέρων ή σε χαρτί), καθώς και στη διδάσκουσα (ηλεκτρονικά) τουλάχιστον 24 ώρες πριν το μάθημα.

Στο τέλος κάθε μέλος θα αναλάβει εξ’ ολοκλήρου αφενός την παράδοση του διορθωμένου προσωπικού του «ντοσιέ» και αφετέρου την **εκπόνηση ερευνητικής εργασίας πάνω σε αμετάφραστα ποιήματα των δύο ποιητών**, έκτασης περίπου 5.000 λέξεων (χωρίς τη βιβλιογραφία). Η εργασία θα αποτελείται από τα εξής μέρη:

α. εισαγωγή που θα τοποθετεί τους μεταφραζόμενους ποιητές και χρονικά-πολιτισμικά και σε σχέση με τη λογοτεχνική αξία τους, καθώς και θα επιχειρηματολογεί υπέρ της ανάγνωσής τους από ένα ελληνικό κοινό,

β. μετάφραση των ποιημάτων με σχολιασμό, και

γ. επίμετρο όπου θα συζητείται και θα αιτιολογείται η μεταφραστική μέθοδος/θεωρία που επιλέχθηκε για το εν λόγω πόνημα, καθώς και οι δυσκολίες που συνάντησε ο/η μεταφράζων/ουσα στο έργο του/της.

Τα μέλη της ομάδας είναι υπεύθυνα για την έγκαιρη, προετοιμασμένη και ενεργό παρουσία τους στο μάθημα. Καθυστερήσεις πέραν των 10 λεπτών, καθώς και μη προετοιμασία του υλικού του μαθήματος θα εκλαμβάνονται ως αδικαιολόγητες απουσίες. Εάν κατά τη διάρκεια του εξαμήνου αντιμετωπίσετε κάποιο πρόβλημα με το μάθημα, παρακαλείστε να επικοινωνήσετε μαζί μου όσο το δυνατόν συντομότερα, προς επίλυσή του.

Η ύλη του μαθήματος θα διανεμηθεί χρονικά ως εξής (τα αρχικά των ποιητών και ο αριθμός αντιστοιχούν στο ποίημα στην ανθολογία που βρίσκεται στο **<http://users.uoa.gr/~cdokou>)**:

|  |  |
| --- | --- |
| 1η εβδομάδα (11/11/15): | Εισαγωγή στο θέμα—οργάνωση εργαστηριακού μαθήματος  Άσκηση: McKay 15; Baraka 5 |
| 2η εβδομάδα(25/11/15): | * (race) CMK 3, 5; 7; AB 3.1, 3.2. |
| 3η εβδομάδα(9/12/15): | * (*ars poetica*) CMK 9, 10; AB 2, 6, 12. |
| 4η εβδομάδα(23/12/15): | * (Black Power) CMK 4, 14; AB 7, 9, 14. |
| 5η εβδομάδα (20/1/16): | * (love) CMK 1, 13, 17; AB 1, 11. |
| 6η εβδομάδα(3/2/16): | * (origins) CMK 2, 6, 11; AB 10, 13. |
| ΤΕΛΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ (27/2/16) | * McKay, poems no. 8, 12, 16; Baraka, poems no.4, 8, 15. |